Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobne jest zakwasowi który wziąwszy kobieta zmieszała w mąki pszennej satonów trzy aż do kiedy zostało zakwaszone całe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobne jest do zakwasu,\* który kobieta wzięła, zmieszała z trzema satonami\*\* mąki, aż się wszystko zakwasiło.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobne jest zaczynowi, który wziąwszy kobieta schowała w mąki pszennej miary\* trzy, aż do (kiedy) zakwasiło się całe.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobne jest zakwasowi który wziąwszy kobieta zmieszała w mąki pszennej satonów trzy aż do kiedy zostało zakwaszone całe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypomina ono zakwas, który gospodyni dodała do ciasta rozrobionego z trzech miar mąki — i wszystko się zakwasiło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobne jest do zakwasu, który wziąwszy, kobieta włożyła w trzy miary mąki, aż wszystko się zakwasiło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podobne jest kwasowi, który wziąwszy niewiasta, zakryła go we trzy miary mąki, ażby wszystko skwaśniało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobne jest kwasowi, który wziąwszy niewiasta, zakryła we trzy miary mąki, ażby się wszytko zakwasiło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobne jest do zaczynu, który pewna kobieta wzięła i włożyła w trzy miary mąki, aż wszystko się zakwasiło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobne jest do kwasu, który niewiasta pewna wzięła, rozczyniła w trzech miarach mąki, aż wszystko się zakwasiło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobne jest do zakwasu, który pewna kobieta wzięła i zmieszała z trzema miarami mąki, aż się wszystko zakwasiło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobne jest do zakwasu, który pewna kobieta wzięła i wymieszała z trzema miarami mąki, a wszystko się zakwasiło”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobne jest do drożdży, które kobieta wzięła i wrzuciła do trzech miar mąki, tak że całość się zakwasiła”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przypomina ono zaczyn, który kobieta rozczyniła w pewnej ilości mąki, dzięki czemu całe ciasto rośnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobne jest do kwasu, który kobieta zaczyniła w trzech miarach mąki, aż wszystko się zakwasiło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Подібне воно до закваски, що його бере жінка, покладе на три мірки борошна, доки не вкисне все. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Upodobniona jest jakiemuś fermentowi, który wziąwszy jakaś kobieta wkryła do sfery mąki pszennej miar trzech aż do czasu którego została sfermentowana cała. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobne jest do zaczynu, który niewiasta wzięła oraz schowała w trzech satonach pszennej mąki, aż wszystko spulchniało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest ono podobne do zaczynu, który pewna kobieta wzięła i zmieszała z trzema porcjami mąki, a potem czekała, aż cała partia ciasta urośnie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobne jest do zakwasu, który niewiasta wzięła i ukryła w trzech dużych miarach mąki, aż cala ta masa się zakwasiła”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Podobne jest ono do kwasu chlebowego, który kobieta zmieszała z całym workiem mąki a on przeniknął całe ciasto. |

1. 1) <x>470 13:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Saton : 13,3 l, ponad 7 kg; zob.: <x>470 5:15</x>; <x>480 4:21</x>; <x>490 11:33</x>. W tym przypadku zatem 39,9 l l. 21 kg zaczynu. Wystarczyło to na wypieczenie chleba dla 100 ludzi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 5:6</x>; <x>550 5:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nazwa miary liczącej półtora korca, czyli około 15 1. [↑](#footnote-ref-5)